

LOVE *and* LIFE

英语阅读文选



《圣经》精华

LOVE
AND LIFE



.4:B971



上海外语出版社

1430.4:B971

B16

爱与生命——英语阅读文选

《圣经》精华

LOVE AND LIFE

主编 白秋梅

拿撒勒·卡彭特(Nazareth Carpenter)

审定 陆俊

海洋出版社

2000年·北京

图书在版编目(CIP)数据

《圣经》精华:英文/白秋梅,(美)卡彭特(Carpenter, N.)主编. —北京:海洋出版社,2000.10

(爱与生命:英语阅读文选)

ISBN 7-5027-5093-2

I . 圣… II . ①白… ②卡… III . 英语-语言读物, 人生观 IV . H319.4:B

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2000)第 70494 号

海洋出版社 出版发行

(100081 北京市海淀区大慧寺路8号)

北京牛山世兴印刷厂印刷 新华书店发行所经销

2000年10月第1版 2000年10月北京第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:5.25

字数:120千字 印数:1~6000册

定价:7.20元

海洋版图书印、装错误可随时退换

前 言

在 21 世纪,不懂英语即为文盲。英语的学习已成为每位青年朋友的日修课程。同时,我们内心也渴望了解自己的人生,知道自己是什么样的人,有着怎样的未来,如何去把握自己的人生。我们为这些既渴望学习英语、了解西方文化,同时又渴望洞察人生的青年朋友编写了这套英语阅读系列丛书——“爱与生命”。

这套丛书的优点有两方面:

一方面,从文章的形式来看有两个特色:首先,文章风格主要为“论述型”、“推理型”,与大学英语四、六级、TOEFL、GRE、PETS 等考试的阅读文章风格基本一致。通过阅读这些文章,可增强英语语感,扩大阅读量,提高阅读速度。其次,阅读是扩充单词量的最佳途径,为了方便同学记忆单词,加深对文章的理解,我们还将较生僻的单词和常用的短语、句型作了注解、分析,使一般的大学生在注解的帮助下都能完全读懂每一篇文章。“熟能生巧”,大量的语篇阅读必定对学生的写作能力和技巧的提高大有裨益。

另一方面,从文章的内容来看,“爱与生命”丛书是专门根据青年朋友的成长需要而设计的一套英语读物。在我们青年人心中,经常问这样的问题:

- * 我为什么活在这个世界上?
- * 我是谁? 我的性格是什么?
- * 生命的目的和意义是什么?
- * 如何得到真正的、永恒的爱情?
- * 友谊如何才能“地久天长”?
- * 婚姻意味着什么?
- * “随心所欲”等于自由和幸福吗?

“爱与生命”英语阅读系列丛书沿着这些问题,深入青年人的内心。不同于以往的“英语文学名著”、“实用英语”或“娱乐英语”的是,她直接谈论青年人最关心的人生观问题,围绕人生的价值、意义和目的,深入探讨个性成长、友谊、恋爱、婚姻、职业、社会道德等严肃主题,并提出与之相应的青年人的责任、义务和使命,使大家对我们的生命以及生命中的爱有更深刻的认识,更有利于培养健康的人格和高尚的品德。

我们学习一种语言,通常侧重学习其词汇、语法、文章结构等等,而要真正掌握一种语言,决不能仅仅停留在背诵词汇、熟悉句法上,应进一步学习这种语言的文化内涵,才算是掌握了这种语言。我们学习英语,就不能不读西方文化的典籍,否则,就无法了解西方文化的内涵,更无法理解西方人的思维,我们的英语到头来也只能是“中国式英语”。本书编者依照三个原则从西方古典文献——《圣经》中选编了这本书:一是故事性强,能激发学生的兴趣;二是语言优美,能引起学生共鸣;三是富有哲理性,能启迪我们思索人生。全书从一个侧面反映了西方传统文化对人生、爱情的主体思想,对于渴望学习英语而又积极思索人生的青年人来说,本书值得一读。

II

1. POWER OF LOVE

1. 爱的力量

The Beginning of the World

世界之起源

In the beginning God created the heavens and the earth.

起初神创造天地。

Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.

地是空虚混沌；渊面黑暗；神的灵运行在水面上。

And God said, "Let there be light," and there was light.

神说：“要有光”，就有了光。

God saw that the light was good, and he separated the light from the darkness.

神看光是好的，就把光暗分开了。

God called the light "day," and the darkness he called "night." And there was evening, and there was morning—the first day.

神称光为昼，称暗为夜。有晚上，有早晨，这是头一日。

And God said, "Let there be an expanse between the waters to

神说：“诸水之间要有空气，将水分为上下。”

separate water from water.”

So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. And it was so.

God called the expanse “sky.” And there was evening, and there was morning—the second day.

And God said, “Let the water under the sky be gathered to one place, and let dry ground appear.” And it was so.

God called the dry ground “land,” and the gathered waters he called “seas.” And God saw that it was good.

Then God said, “Let the land produce vegetation: seed-bearing plants and trees on the land that bear fruit with seed in it, according to their various kinds.” And it was so.

The land produced vegetation: plants bearing seed according to their kinds and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. And God saw that it was good.

神就造出空气,将空气以下的水、空气以上的水分开了。事就这样成了。

神称空气为天。有晚上,有早晨,是第二日。

神说:“天下的水要聚在一处,使旱地露出来。”事就这样成了。

神称旱地为地,称水的聚处为海。神看着是好的。

神说:“地要发生青草和结种子的菜蔬,并结果子的树木,各从其类,果子都包着核。”事就这样成了。

于是地发生了青草和结种子的菜蔬,各从其类;并结果子的树木,各从其类,果子都包着核。神看着是好的。

And there was evening, and there was morning—the third day.

And God said, “Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them serve as signs to mark seasons and days and years,

and let them be lights in the expanse of the sky to give light on the earth.” And it was so.

God made two great lights—the greater light to govern the day and the lesser light to govern the night. He also made the stars.

God set them in the expanse of the sky to give light on the earth,

to govern the day and the night, and to separate light from darkness. And God saw that it was good.

And there was evening, and there was morning—the fourth day.

And God said, “Let the water teem with living creatures, and

有晚上,有早晨,是第三日。

神说:“天上要有光体。可以分昼夜,作记号定节令、日子、年岁,

并要发光在天空,普照在地上。”事就这样成了。

于是神造了两个大光,大的管昼,小的管夜;又造众星,

就把这些光摆列在天空、普照在地上,

管理昼夜,分别明暗。神看着是好的。

有晚上,有早晨,是第四日。

神说:“水要多多滋生有生命的物,要有雀鸟飞在地

let birds fly above the earth across the expanse of the sky.”

So God created the great creatures of the sea and every living and moving thing with which the water teems, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.

God blessed them and said, “Be fruitful and increase in number and fill the water in the seas, and let the birds increase on the earth.”

And there was evening, and there was morning—the fifth day.

And God said, “Let the land produce living creatures according to their kinds: livestock, creatures that move along the ground, and wild animals, each according to its kind.” And it was so.

God made the wild animals according to their kinds, the livestock according to their kinds, and all the creatures that move along the ground according to

面以上,天空之中。”

神就造出大鱼和水中所滋生各样有生命的动物,各从其类;又造出各样飞鸟,各从其类。神看着是好的。

神就赐福给这一切,说:“滋生繁多,充满海中的水,雀鸟也要多生在地上。”

有晚上,有早晨,是第五日。

神说:“地要生出活物来,各从其类;牲畜、昆虫、野兽,各从其类。”事就这样成了。

于是神造出野兽,各从其类;牲畜,各从其类;地上一切昆虫,各从其类。神看着是好的。

their kinds. And God saw that it was good.

Then God said, "Let us make man in our image, in our likeness, and let them rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the livestock, over all the earth, and over all the creatures that move along the ground."

So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.

God blessed them and said to them, "Be fruitful and increase in number; fill the earth and subdue it. Rule over the fish of the sea and the birds of the air and over every living creature that moves on the ground."

Then God said, "I give you every seed-bearing plant on the face of the whole earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food.

And to all the beasts of the earth and all the birds of the air

神说：“我们要照着我们的形像，按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜和全地，并地上所爬的一切昆虫。”

神就照着自己的形像造人，乃是照着他的形像造男造女。

神就赐福给他们，又对他们说：“要生养众多，遍满地面，治理这地；也要管理海里的鱼、空中的鸟，和地上各样行动的活物。”

神说：“看哪，我将遍地上一切结种子的菜蔬，和一切树上所结有核的果子，全赐给你们作食物。

至于地上的走兽和空中的飞鸟，并各样爬在地上有

and all the creatures that move on the ground—everything that has the breath of life in it—I give every green plant for food.” And it was so.

God saw all that he had made, and it was very good. And there was evening, and there was morning—the sixth day. Thus the heavens and the earth were completed in all their vast array.

By the seventh day God had finished the work he had been doing; so on the seventh day he rested from all his work.

And God blessed the seventh day and made it holy, because on it he rested from all the work of creating that he had done.

生命的物，我将青草赐给它们作食物。”事就这样成了。

神看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。

天地万物都造齐了。

到第七日，神造物的工已经完毕，就在第七日歇了他一切的工，安息了。

神赐福给第七日，定为圣日，因为在这日 神歇了他一切创造的工，就安息了。

The First Marriage

This is the account of the heavens and the earth when they

婚姻之起源

创造天地的来历，在耶和华 神造天地的日子，乃

were created. When the LORD God made the earth and the heavens——

and no shrub of the field had yet appeared on the earth and no plant of the field had yet sprung up, for the LORD God had not sent rain on the earth and there was no man to work the ground,

but streams came up from the earth and watered the whole surface of the ground——

the LORD God formed the man from the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

Now the LORD God had planted a garden in the east, in Eden; and there he put the man he had formed.

And the LORD God made all kinds of trees grow out of the ground——trees that were pleasing to the eye and good for food. In the middle of the garden were the tree of life and the tree of the knowledge of

是这样：

野地还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来，因为耶和华 神还没有降雨在地上，也没有人耕地。

但有雾气从地上腾，滋润遍地。

耶和华 神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了有灵的活人，名叫亚当。

耶和华 神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里。

耶和华 神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物。园子当中又有生命树和分别善恶的树。

good and evil.

The LORD God took the man and put him in the Garden of Eden to work it and take care of it.

And the LORD God commanded the man, "You are free to eat from any tree in the garden;

but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat of it you will surely die."

The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him."

Now the LORD God had formed out of the ground all the beasts of the field and all the birds of the air. He brought them to the man to see what he would name them; and whatever the man called each living creature, that was its name.

So the man gave names to all the livestock, the birds of the air and all the beasts of the field. But for Adam no suitable

耶和華 神將那人安置在伊甸園,使他修理看守。

耶和華 神吩咐他說:“園中各樣樹上的果子,你可以隨意吃,

只是分別善惡樹上的果子,你不可吃,因為你吃的日子必定死。”

耶和華 神說:“那人獨居不好,我要為他造一個配偶幫助他。”

耶和華 神用土所造成的野地各樣走獸和空中各樣飛鳥都帶到那人面前,看他叫什麼。那人怎樣叫各樣的活物,那就是它的名字。

那人便給一切牲畜和空中飛鳥、野地走獸都起了名,只是那人沒有遇見配偶幫助他。

helper was found.

So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep; and while he was sleeping, he took one of the man's ribs and closed up the place with flesh.

Then the LORD God made a woman from the rib he had taken out of the man, and he brought her to the man.

The man said, "This is now bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called 'woman,' for she was taken out of man."

For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and they will become one flesh.

The man and his wife were both naked, and they felt no shame.

耶和华 神使他沉睡,他就睡了;于是取下他的一条肋骨,又把肉合起来。

耶和华 神就用那人身上所取的肋骨造成一个女人,领他到那人跟前。

那人说:“这是我骨中的骨,肉中的肉,可以称她为女人,因为她是从男人身上取出来的。”

因此,人要离开父母与妻子连合,二人成为一体。

当时夫妻二人赤身露体并不羞耻。

The Original Sin

罪之本源

Now the serpent was more crafty than any of the wild animals the LORD God had made. He said to the woman, "Did God really say, 'You must not eat from any tree in the garden'?"

The woman said to the serpent, "We may eat fruit from the trees in the garden, but God did say, 'You must not eat fruit from the tree that is in the middle of the garden, and you must not touch it, or you will die.'"

"You will not surely die," the serpent said to the woman.

"For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil."

When the woman saw that the fruit of the tree was good for food and pleasing to the eye, and also desirable for gaining

耶和華 神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对女人说：“神岂是真说不许你们吃园中所有树上的果子吗？”

女人对蛇说：“园中树上的果子，我们可以吃；

惟有园当中那棵树上的果子， 神曾说：‘你们不可吃，也不可摸，免得你们死。’

蛇对女人说：“你们不一定死，

因为 神知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如 神能知道善恶。”

于是，女人见那棵树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃

wisdom, she took some and ate it. She also gave some to her husband, who was with her, and he ate it.

Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

Then the man and his wife heard the sound of the LORD God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the garden.

了;又给她丈夫,她丈夫也吃了。

他们二人的眼睛就明亮了,才知道自己是赤身露体,便拿无花果树的叶子,为自己编作裙子。

天起了凉风,耶和华 神在园中行走。那人和他妻子听见 神的声音,就藏在园里的树木中,躲避耶和华 神的面。

The Flood and God's Promise to Noah

洪水与彩虹

Now the earth was corrupt in God's sight and was full of violence.

God saw how corrupt the earth had become, for all the people on earth had corrupted their

世界在 神面前败坏,地上满了强暴。

神观看世界,见是败坏了;凡有血气的人,在地上都败坏了行为。

ways.

So God said to Noah, "I am going to put an end to all people, for the earth is filled with violence because of them. I am surely going to destroy both them and the earth.

So make yourself an ark of cypress wood; make rooms in it and coat it with pitch inside and out.

I am going to bring floodwaters on the earth to destroy all life under the heavens, every creature that has the breath of life in it. Everything on earth will perish.

But I will establish my covenant with you, and you will enter the ark—you and your sons and your wife and your sons' wives with you.

You are to bring into the ark two of all living creatures, male and female, to keep them alive with you.

Two of every kind of bird, of every kind of animal and of every kind of creature that moves

神就对挪亚说：“凡有血气的人，他的尽头已经来到我面前，因为地上满了他们的强暴，我要把他们和地一并毁灭。

你要用歌斐木造一只方舟，分一间一间的造，里外抹上松香。

看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下。凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。

我却要与你立约。你同你的妻，与儿子、儿媳妇，都要进入方舟。

凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。

飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上的昆虫各从其类，每样两个，要到你那